

Timlellit tungilt deg tegnit n tneyrit n tmaziyt : anawen* tiwuriwin d tsudas*

Mohand MAHRAZI*

Résumé

L'usage de plusieurs langues en situation de classe d'amazigh présente sans doute beaucoup d'intérêts, c'est ce qu'on appelle les "fonctions et stratégies" de l'*alternance codique* ou du *code-switching*. L'étude de ce phénomène soulève plusieurs questions, entre autres :

- Comment se présente l'alternance codique aussi bien chez l'enseignant que chez l'élève en classe d'amazigh ?
- Quelles sont les motivations et les fonctions de telles opérations mentales ?
- Quelles sont ses répercussions sur l'apprentissage d'une langue ?

L'objectif de ce travail est de mettre en évidence les différentes fonctions et stratégies dans le mélange de plusieurs langues en classe d'amazigh considéré comme langue maternelle. Cela nous permettra de voir si ce mélange codique peut contribuer à l'apprentissage de cette langue ou si, au contraire, il peut présenter des effets négatifs.

Mots clés : alternance codique, interférences linguistiques, enseignement de tamazight, typologies de l'alternance codique, fonctions et stratégies de l'alternance codique, didactique de l'alternance.

Abstract

The use of multiples languages in situation in the case of an amazigh classroom present a great deal of interest, that is what called "functions and strategies of code switching". The study of this phenomenon raises several questions, including:

- How is the code switching performed by the teacher and/ or the learner in amazigh classroom?
- What are the motivations and functions of such mental operations?
- What are its implications for learning a language?

The objective of this work is to highlight the different functions and strategies in the mixture of several amazigh language in native language classroom. This will allow us to see if this code-mixing can contribute to the learning of the language or, on the contrary, it may have negative effects.

*M .C.A . Université Akli Mohand Oulhadj, Bouira.

Keywords: code-switching, language interference, tamazight teaching, types of code mixing, functions and code switching strategies, alternation didactics.

Tazwart

Deg Lezzayer, tamaziyt tekcem deg uyerbaz seg 1995, assa tettuselmad deg uyerbaz amezwaru alama d tasdawit. Maca, aselmed n tutlayt-a yettmagar-d atas n wuguren. Uguren-a, tikwal rzan allalen i s-yettunefken i tutlayt-a, tikwal rzan tutlayt s timmad-is. Gar wuguren-a, nezmer ad d-nebder lixsas n yidlisen, iwfulen*, isegzawalen, atg. Deg tneyrit, ama deg tegnit n teywalt, ama deg tegzi n temsirt, iselmaden n tutlayt-a ur sawaden ara dima izen-nsen akken iwata ma yella sxedmen kan tamaziyt iman-is. Deg tegnatin am ti, aselmad yettaf-d iman-is yessefk fell-as ad yessexled atas n tutlayin akka am tmaziyt, taerabt d tefransist.

Anermis n tutlayin d yiwet n tumant yugten s waṭas deg umadḍal. Gar tnelkamin i d-ittekken seg uneremis n tutlayin d tumant n temlellit tungilt⁷. Tumant-a, seg zik, tecyeb atas n yimnuda yebyan ad tt-fehmen iwakken ad tselden.

Deg usaka*-ya-nney, ad neereḍ ad nezrew tumant-a deg tegnit n tneyrit nay n uselmed/ ulmad n tutlayin anda iselmaden d yinelmaden ttafen-d iman-nsen yessefk fell-asen ad sqedcen ma ulac akkya kraḍ n tutlayin (taerabt-tafransist-tamaziyt).

Iwakken ad nsishel tilufa, deg tazwara ad neereḍ ad d-neglem tagnit timesnilsmettit tazayrit iwakken ad negzu akken iwata timental yettaḡḡan imsiwal ad seqdacen tutlayt-a nay tayed. Syin, ad needdi yer tbadutin n kra n tumanin i d-yettekken deg tegnit-a akka am tsintlayt, tamyiftalyt, taflest d tireflest, tutlayt tayemmat, tutlayt tamezwarut, tutlayt taberranit, tutlayt tis-snat...

Ilmend n yigemmad iyer newweḍ deg tsastant-nney, ad neereḍ iwakken ad d-nesbin anawen yemxallafen (timlellit timger-fyirt, timlellit tamgens-fyirt, timlellit timfey-fyirt), d twuriwin n temlellit tungilt i d-yetteken seg uneremis n kraḍ n tutlayin taerabt-tafransist-tamaziyt. Ter taggara, ad neereḍ ad nefk azal i temlellit tungilt deg

⁷ Qqaren-as dayen *code switching*.

udiwenni iwakken ad nessiwed ad d-nerr yef usteqsi d-yefka Fishman (1965): anwa yettmeslayen, anta tutlayt, d wumi yettmeslay, melmi, acuyer ? Nezra dakken azray seg tutlayt yer tayed, ur d-yettili ara kan akka, maca llant deffir-s atas n tmental, yef wanect-a, ad neered dayen ad d-nessufey ssebat yettağğan inelmaden d yiselmaden akken ad sqedcen timlellit tungilt deg tengit n tneyrit n tmaziyt. Da, ad ntekki nezzeḥ yef yimeskar imutlayen d yimefyutlayen* i γ-yettağğan ad nefren tutlayt-a naḡ tayed. Zerru n tumant-a, yettağğa-yay ad nefk isteqsien akka am :

- Amek d-tettili temlellit tungilt ama yer uselmad, ama yer unelmad deg tneyrit n tmaziyt ?
- Dacu-ten tmental d twuriwin n timhal n wallay* am ti ?
- Dacu d tenfut* d azerrer-nsent* yef ulmad n tutlayt ?

Iswi n umagrad-a ihi, d askan n twuriwin yemxallafen d tsudas* d-yettilin deg urtay* n waṭas n tutlayin deg tneyrit n tmaziyt yettuneḥsaben d tulayt tayemmat. Anect-a, ad γ-yessuref akken ad nwali ma yella artay-a n tutlayin yezmer ad yili d allal ara yefken afus i ulmad n tutlayt-a, naḡ ala, yezmer ad as-d-yawi ayen n dir.

Iwakken ad nessiwed ad d-nerr yef yisteqsien-a, nga tasastant⁸ deg tesnawit n Yimeyrasen Zennache n Yiḥeddaden deg temdint n Bgayet. Anadi-ya yemmug yef yinelmaden n uswir wis kraḍ deg tneyrit n tmaziyt.

1- Tagnit tasnilemettit deg Lezzayer

Deg Lezzayer tamaziyt tettidir d waṭas n tutlayin. Yal yiwet seg-sent tla tawuri-s deg tmetti akked tmeddurt n yal ass n yimsiwal.

- Taerabt taklasikit

D tutlayt tayelnawt d tunsibt, d tutlayt n tira, n tenmehla akked d Leqran. Drus kan n yimsiwal i tt-yettmeslayen ; tettusexdam kan deg tagnatin tunsibin, xersum deg uyerbaz. Ur telli ara d tutlayt tayemmat n ula n yiwen, yettwalmed kan deg uyerbaz.

⁸ Tasastant-a gant-tt snat n tnelmadin (Abbas Timouche & Belkharaz Lynda) deg useggas n 2010 ilmend n Ukatay-nsent n Turagt, deg Ugezdu n Tutlay d Yidles n Tmaziyt deg Tesdawit n Bgayet, s Imendad-inu.

- Taerabt tantalant

D tulayt taheqqanit n teywalt n tuget n temnađin n tmurt ; d tutlayt tayemmat n yimsiwal aeraben. Maca, tutlayt-a ur tla ara azayer ɣas akken d tutlayt n teywalt n tuget n Yizzayriyen. Tettunehsab d asafar adday naɣ d tameskalt « d-yefrurin » seg taerabt taklasikit, war iseɣ*.

- Tamaziɣt akk tentaliwin-ines

D tutalyt yuɣalen d tayelnawt, d tutlayt tis-snat tayemmat n Yizzayriyen, wid ur nelli ara d aeraben. Tebđa d tantaliwin yemxallafen (taqbaylit, tacawit, tamzabit, tatergit...). D tutlayt tameywalt deg tudrin, d azamul n tmagit* d yidles. Maca, deg temdinin, teqqim kan deg yixxamen ar ieggalen n twacult.

- Tafransist

D tutlayt tunsibt deg tallit n temhersa tafransist (1830-1962), tettwaħtem deg uyerbaz de tenmehla. Assa, tafransist tla azayer n tutlayt taberranit, aseɣdec-ines yenqes seg timument ɣer da, anect-a s usexdem n tsertit n uerreb sɣur adabu. Maca, ɣas akken azal-ines azamulan yeqqim, laɣya tettunehsab d tutlayt n tussna d tetrert*.

- Tasbenyilit d tṭelyanit

D tutlyin i mazal deg kra n temnađin, taṭelyanit deg usamar, tasbenyulit deg umalu. Tutlayin-a ur uɣent ara akken iwata deg tmurt, asemres-nsent iħud.

Artay-a* n tutlayin deg tuget yettawi-d tilla* gar-aset, ayen iwumi isemma Louis-Jean Calvet, ttrad n tutlayin⁹, ayen yettawin ɣer asizzeɣ* n twuriwin (tamyiftalyt), anda yiwen n usafar (unnig) ad ijemmer* wayeđ, asafar (adday).

Send ad nekcem deg wul n usentel-nney, yessefk ad d-nefk kra n tbadutin n kra n yinektiyeɣ* isnilesmettiyeɣ yerzan tumanin d-yettawi uneremis n tutlayin.

2- Tibadutin n kra n yinektiyeɣ* isnilesmettiyeɣ

⁹ *La guerre des langues*

Amđan n tutlayin yugar s wařas ayen yellan d timura ; timura ur bđint ara ilmend n tutlayin ttmeslayen yigduđen. William F. Mackey (1976 : 109) yefka-d amđan n 3000 n tutlayin, azal n 200 tutlayin i yal tamurt. Slařsab n Yiwunak* d tsertit n yal tamurt, tutlayin-a ttafent-d iman-nsent deg wařas n tagnatin yemxallafen : tiwizi (tagtutlayt), amyučči (aserti/taynutlayt) nay tilla (tamyiftlayt). Imđanen-a skanayen-d dakken amađal d agtutlay, timyiwanin timutlayin tidrent deg unermis amutlay yezgan, d ayen i d-yettawin artay gar tutlayin.

Anermis n tutlyin d tagnit anda amđan nay agraw n yimđanen tetterra-ten tmara akken ad sqedcen snat nay ugar n tutlyin. (...) Sumata, tilin n snat nay ugar n tutlyin deg yiwet n temnađt (nay řer yiwen n umadan) igellu-d s umriri* nay s useqdec s nnuba, tamkkust* nay s usegdec n yiwet kan seg-sent, nay s urtay (asexleđ) deg way-gar-aset.

Slařsab n Weinreich¹⁰, anermis n tutlayin yerza akk tignatin anda tilin snat n tutlyin nay ugar yettħaza amek yettmeslay umđan. řer Hamers¹¹, anekti* n unermis n tutlayin yettuřal řer lehħu asnilsiman* n umđan yessnen ugar n yiwet n tutlayt, ihi n umadan amsintlayt.

2-1- Tasintlayt/ tagtutayt

Tagtutlayt d tumant tumrayt* d-yettekken seg tilin n wařas n tutlayin deg yiwen n umakan. Maca, ad naf ařas n wanawen* n tugtutlayt izemren ad mgirden řas ulama deg wachal n tutlayin yellan, akken zemren dayen ad mgirden deg twuri, deg umđan n yimsiwal n yal tutlayt, deg uzayer unsib... Sumata, nezmer ad d-nini tasintalyt d tizmert n umđan nay n ugraw n yimđanen akken ad sqedecen snat n tutlayin nay ugar akken ad mmeslayen deg way-gar-asen.

Deg yiseggasen n 70, kra n yimeskar sexdamen awal-a n tsintalayt iwakken ad d-mmeslayen řef useqdec n snat n tutlayin, semgirden gar tagnatin n tsintalyt, n tkerđutlayt, n tekzutalyt akked tegtutlayt. Maca, kra-nniđen, řesben timsal akk iħuzan tilin n snat n

¹⁰ Yibder-it-id J.-F. Hamers, 1997, pp. 94-95

¹¹ J.-F. Hamers 1997, pp. 94-95.

tutlayin deg tmetti tthazant kraḍet, kuḍet, semmuset n tutlayin, rran irem-a n tisintlayt yettmaga akk i tagnatin (William F. Mackey 1982).

2-2- Tamyiftlayt*

Anekti* n tmyiftlayt yemmal-d deg tmurt tagtutlayt, assayen yettilin gar snat n tutlayin, ilan azayer yemxallaf. Tutlayin-a, deg tuget, ttidiren deg tilla timutlayin : yiwet –qqaren-as asafar* "Unig" –, temmug kan i yisemras imeqqranen (tignatin tusibin, tasreḍt, deg yinawen, tamedyadzt...); tettuneḥsab d nettat i icebḥen yef tayed, d nettat i iwatan i tmenna n tikiwin tilqayanin akked tikiwin tussnanin. Tayed –tettuneḥsab d asafar* "adday"– temmug kan i yisemras imecṭaḥ (tignatin timezyanin akka am tmeslayt gar yimdukkal, tasekla timawit...).

Tagnit-a iglem-itt-id i tikkilt tamezwarut Ferguson (1959) deg yiwen n umagrad iwumi isemma "*Diglossia*"¹² anda yessexdem irem-a iwakken ad d-yesbin assayen yellan gar sin n yisufar* n yiwet n tutlayt, yiwen d « unnig », wayeḍ d « adday » (amedya : taerarbt taklasikit d taerarbt tantalant deg Tefriqt n Ugafa). Fur-s, tagnit-a terked. Syin akkin, taneyruft-a* (Dabène L., 1994 : 45-46) sherwen-tt Gumperz (1962) d Fishman (1971), rran-tt yettmaga i tagnatin n tutlayin ur yettemyilin, akka am taerarbt d tefransist d tmaziyt.

Ferguson yessemgared gar n usafar unnig d usafar adday akka (Lodge 1997 : 26) :

- « Unnig » : Tasreḍt, aḡerbaz, tanmehla/azref, tasekla.
- « Adday » : Adiwenni, axxam, tesekla « tayerfant ».

Nnig waya, asafar « Unnig » yettbin-d d netta i icebḥen yef wayeḍ, d netta dayen i ilan isey* yef wayeḍ. Asafar « unnig », yessefk ad yettuselmad deg uḡerbaz, ma d asafar « adday » yettuselmad kan akka. Asafar « unnig » yemmezdi*, ma d wayeḍ yebḍa, yeččur d asmeskel (Lodge 1997 : 27).

2-3- Tutlayt tayemmat, tutlyat tamezwarut, tutlayt tis-snat, tutlayt taberranit

¹² De *di-* : préfixe qui suggère, dans ce cas précis, un conflit entre deux entités ; *glossa* : langue.

Σλαḥsab n W.-F. Mackey¹³, inektiyen-a* myuqqanen sin sin, ur yeshil ara akken ad d-nemmeslayt yef yiwen seg-sen war ma nemmelay-d yef wayeḍ; amigered gar-asen tikwal icudd kan yer usatel*.

2-3-1- Tutlayt tayemmat, tutlyat tamezwarut

Tutlayt tayemmat d irem yettuseqdaen deg waṭas n tayulin, akka am tesnilest, tasnalmudt, lada deg tutlayt n yal ass. D tutlayt tamezwarut ara yelmed umdan (tin s i d-ilul) i d-yufa tmeslayen-tt wid n tewenaḍ i s-d-yezzin (Dubois 2007 : 296), naḡ d tutlayt yelmed uqcic asmi mezzi, yer twacult-is. Tutlayt tayemmat ur yessefk ara ad tili dima d tutlayt tamezwarut n tmamat* naḡ ubabat (Mackey, 1997 : 184). Deg usaka-nney*, nla snat n tutlayin tiyemmatin naḡ timezwura, taḡrabt tantalant d tmaziyt.

2-3-2- Tutlayt tis-snat, tutlayt taberranit

Aṭas i nekka, nella ur nteg ara amgired gar sin yiram-a, maca seg yiseggasen 60, deg usatel* n tsintlayt unsibt, nuḡal nerra irem *tutlayt tis-snat* i tutlayt une nelli ara d tamezwarut, ilan yiwet n aṭas n twuriwin deg unnar amzun d tutlayt tameywalt*, d tutlayt n yidles, d tutlayt tayurbizt naḡ d tutlayt tis-snat tunsibt (Mackey, 1997 : 185). S tewzel, nezmer ad nsemgired ga-asent akka :

Tutlayt tis-snat d tutlayt yettuseqdacen seld* naḡ yettilin yer yidis n tutlayt tayemmat am ttawil wis-sin n teywalt i nelmed sumata deg twennaḍt tinmettit. Ma yella d *tutlayt taberranit* d tutlayt i nelmed berra i unnar anda tuy tanumi yettuseqdac, sumata deg tneyrit n tutlayt, yerna ur tettuseqdac ara deg umkan n tutlayt tayemmat deg teywalt n yal ass.

2-4- Taflest* d treflest* tamutlayt

Tanakti n *tireflest tamutlayt* tban-d i tikkelt tamezwarut deg useggas n 1966, deg yimahilen n William Labov yemmugen yef usiswer* inmetti n tmeskilin* timutlayin.

¹³ W.-F. Mackey, 1997, p. 183.

Nettmeslay-d *ɣef taflest tamutlayt* mi ara yili yimsiwel yetthulfu s wamek yettmeslay amzun ur ixus ara, yerna ad yehseb tameslayt-is d tin i tagnut*. S wawalen-nniɛden, addad n teflest tamutlayt, yessebgand imsiwal yettwalin deg wamek i semrsen tutlayt-nsen amzun d win i d asemres imzerref*. Ma yella d tareflest tamutlayt, tettili mi ara yili yimsiwel yetthulfu, nay yehseb amek yettmeslay amzun ixus, war azal, nnig-s tella tayed n tneyruft*, ilan isey yugaren ayla-s, dachu ur tt-yessemras ara netta (Calvet, 1993 : 50). Ihi, tareflest tamutlayt, d anadi *ɣef tizzurfa** tamutlayt, yettidir yiwen n ugraw inmetti yettuyemren* iwakken ad yali deg umeyllet inmetti. Tagnit-a d yiwet gar tmental yettawin imsiwel akken ad ibeddel deg wamek yettmeslay.

3- Imsektayen* n uqlam n temlilit tungilt

3- 1- Arettal amutlay

Arettal amutlay, qqaren-as *dayen asikel** amutlay, d tumant tamesnilesmetit tameqqrant d-yettekken seg unermis amutlay. Ihi, d akala* anda tutlayt teggar-d deg umawal-is irem n tutlayt-nniɛden. Arettal yezmer ad yili d usrid (tutlayt A ad d-terdel srid yer tutlayt B) nay d arusrid (tutlayt A ad d-terdel yer tutlayt B irem i d-yekkan seg tulayt C). Irem *arettal* sumata yerza kan amawal, ɣas tikkwal kra n yimeskar seqdacen-t iwakken ad d-mmlen yes-s arettal n tyessiwin (Josiane F. Hamers, 1997 : 136). Grosjean (1982)¹⁴ yessemgared gar urettal n tutlayt d urettal n usiwel*. Amezwaru yetthaz tamiwant tamutlayt, wis-sin yetthaz kan amadan. Josiane F. Hamers yessemgared gar sin n yisufar n yirettalen, ilmend n wanect ssen yimsiwal tutlayin i ttmeslayen : timlilit tungilt i nettaf yer yimsintlayen imnegduyen* nay yer wid ilan tizmirt* deg snat n tutlayin ; amayadef i nettaf yer yimsintlayen iremnegduyen*.

3-2- Amayadef amutlay

Amayadef d agemmuɛd amezwaru n unermis amutlay, yettbin-d yer yimsiwal ixussen deg tutlayt ttmeslayen. Mi ara yili yimsiwel yesseqdac snat n tutlayin s nnuba, tikwal yessexlaɛ-itent deg yinaw-is (Calvet 1993 : 29), anact-a neqqar-as *amayadef*. Ger Dubois, yettili umyadef mi ara yili win yettmeslayen deg tutlayt A yeggar-d kra n yiferdisen n tutlayt B : imsisel, asnalɣan, anmawal, anseddas (Dubois

¹⁴ Yibder-it-id Josiane F. Hamers, 1997, p. 137.

J., 2007 : 252). Anekti n *umayadef* yegreb yer win n *urettal*, mgaraden anagar, imi amezwaru yerza amdan kan, ma d wis-sin yerza agraw nay timetti. (Josiane F. Hamers, 1997 : 178).

3-3- Timlellit tungilt

Timlellit tungilt d agemmuɗ wis-sin n unermis amutlay. Tumant-a tecyeb atas n yimnuda deg waṭas n tayulin xersum tasnilesmettit d uselmed n tutlayin. Timlellit tungilt d asemres n tutlayt kan akka d-yessebganen tizmert* tamutlayt n yimsiwel. Tabadut taḥerfit i nezmer ad tt-nefk i tumant-a dakken ad tt-neḥseb d aseqdec n yiwen n wawal nay ugar yettikin yer tutlayt B, deg ugens n tefyirt yettikin yer tutlayt A.

Timlellit tungilt d amyudes* deg ugens n tefyirt nay berra i tefyirt anda inaw yettiki yer sin n yinagrawen inejerrumen yemxallafen. Di tuget, timlellit tettay talya n snat tefyirin yettemseɗfaren (Nadiassé. T, 1997 : 32) anda iḥricen n tefyirin ttqadaren ilugan isnalḥanen d yinseddasen n tutlayt ideg i d-kkan.

4- Tasastant

Akken d-nenna yakan, nga tasastant deg tesnawit n Yimeyrasen Zennache n Yiḥeddaden deg temdint n Bgayet gar 3 meyras d 17 meyras 2010. Anadi-ya yemmug yef yinelmaden n uswir wis kraɗ deg tneyrit n tmaziyt anda d-nsekles-d kra tedwilin, nerna nga idewwenniyeen d uselmad akked yinelmaden-is.

5- Tasleɗt n usagem

Tilin-nney deg tedwilin d-yettilin deg tneyrit yessuref-ay akken ad nwali dakken mačči ala tamaziyt i yettusemrasen iman-is deg tneyrit n tmaziyt ; tameslayt n yinelmaden d uselmad-nsen terti, aya yekka-d seg unermis n tutlayin yettidiren deg tmurt n Lezzayer : tamaziyt, taerabt, tafransist. Dagi, ad neereɗ ad d-neglem, ilmend n waṭas n yimsektayen, akka am tasnanawt*, tawuri d tsudas*.

Asagem-nney yemmug s kraɗ n temsirin ara yilin s talya n yidiwenniyeen gar uselmad d yinelmaden-is. Iwakken ad yishil umahil-a i tyuri d ugzi, nfren ad naru akka :

- Timlelliyin tngilin ttwarunt s yisekkil azuran.
- Ma yella d aɗris n tmaziyt yura s yisekkilen imagnuyen.

- Timsirin, llant krađ, ttawin uṭṭun 1 ar 3.
- Deg yiwet temsirt, nettak uṭṭun ara yettalin yal tikkelt iyef ara d-yemmeslay uselmad.
- Anelmad amezwaru ara d-yemmeslayan deg temsirt ad yawi uṭṭun 1, wis-sin uṭṭun 2, ...

Imedyaten :

Tams.2/ Asl.23 : talkemt-a* temmal-d : tamsirt tis-snat anda aselmad yemmaslay-d i tikkelt tis 23.

Tams.1/ Anl.2 / Asl.8 : talkemt-a* temmal-d : tamsirt tamezwarut anda anelmad yemmaslay-d i tikkelt tis-snat, aselmad yemmaslay-d i tikkelt tis ʃam.

5-1- Anawen* n temlellit tungilt

Tuget n yimesnilsen d yimesnilesmettiyen bđan timlellit tungilt yef krađ n wanawen : (timger-fyirt, tamgens-fyirt, timfeɣ-fyirt) (Thiam N., 1997), ilmend n teyessa tanseddast n yihricen imlellen, yeeni ilmend n ubeddel n tutlayt i d-iđerrun deg ugens n yiwet n tefyirt naɣ seg tefyirt ɣer tayed. Maca, tikwal axnaz n kra n tmenna* yettera tilas ur ttbinent ara gar wanawen-a n temlellit tungilt.

5-1-1- Tamlellit tungilt tamgens-fyirt

Tamlellit tungilt tamgens-fyirt d imi ara naf kra n tyessiwin tinseddasin yerzan snat n tutlayin deg ugens n yiwet n tefyirt. Deg tmenna-ya, imsiwel yezmer ad d-iger deg yinaw-is ihricen n tutlayt-nniđen, war ma yerza ilugan n tejerrumin n tutlayin i tħuza temsalt.

Imedyaten :

➤ **Tams.1- Asl.1**

- *Ađris-a d aktazal iwumi neqqar l'évaluation.*

➤ **Tams.1 / Asl.2**

- *Amecwar wis sin, après l'indépendance... Donc, d wagi s wacu ara nexdem akk la poésie du deuxième trimestre.*

➤ **Tams.1/ Asl.3**

- *Iwacu ara naf dagi kra n les lettres d timeqqranin ?*

- **Tams.2/ Asl.1**
- *Donc, tamsirt-nney d tirawalt, l'orthographe. D acu iwumi neqqar tirawalt ?*
- **Tams.2/ Asl.12**
- *Ihi, la différence entre "tamaziyt" d "tmaziyt", dakken tella la voyelle. Amezwaru tella "a", wis sin ulac, parce que tella gar-asen tenzeyt "n". Donc...*
- **Tams.2/ Asl.23**
- *D wayi iwumi neqqar amaruz, i wacu? Parce que nerna-yas asekkil "y". Donc, mi ara nexdem la composition, mi ara ad wen-d-iniy fkem-iyi-d amaruz...*
- **Tams.3/ Asl.20**
- *Mačči akken, ačhal d abrid i wen-d-nniy ulac deg tira n tmaziyt "e" yer la fin n wawal.*

Deg tegnit-a ideg i nella, yeeni tangit n tneyrit n tmaziyt, aselmad yessexdem anaw-a n temlellit tungilt s tguri n snat n tutlayin ta deg ta. Tguri-ya tessuruf-γ akken ad d-nini aselmad yessen i snat n tutlayin akken iwata. (Tams.2/ Asl.12): - *Ihi, la différence entre "tamaziyt" d "tmaziyt", dakken tella la voyelle. Amezwaru tella "a", wis sin ulac, parce que tella gar-asen tenzeyt "n". Donc...*

5-1-2- Tamlellit tungilt timger-fyirt

Tamlellit tungilt timger-fyirt d tamlellit n tutlayin deg wayen yerzan tayunin tiyezfanin n tefyar naγ n yihricen n yinaw deg tmeslayt n yiwen n yimsiwel. Ihi, anaw-a n temlellit yettay talγa n snat tenfyirin yettemseɖfaren, yeeni « am yimsiwel ticki yessexdem tutlayt tis-snat iwakken ad d-awekked izen-ines, naγ iwakken ad d-yerr γef usteqsi n wayeɖ (Gumperz 1989 : 57).

Imedyaten :

- **Tams.1/ Asl.1**
- *Aɖris-a d aktazal iwumi neqqar l'évaluation. Donc, c'est l'évaluation de deux chapitres.*
- **Tams.1/ Asl.22**

- *Sebea n tunṭiqin, donc, sept syllabes.*

Deg yimediyaten-a yellan sennig, aselmad, yebda tameslayt s tmaziyt, tatalayt tasarawt*, yessemres timlellit tungilt timger-fyirt s uzray seg tamaziyt yer tefransist. Amedya : *Aḍris-a d aktazal iwumi neqqar l'évaluation. Donc, c'est l'évaluation de deux chapitres.*

5-1-3- Tamlellit tungilt timfey-fyirt

Tamlellit tungilt timfey-fyirt dima tkeččem deg taggayt-a yellan send, d imi ara ilin sin n yiḥricen yemlellin d tanfaliyin tusbikin, d inzan, d tiyessiwin tinseddasin yettikkin yer snat n tutlayin deg ugens n yiwet n tefyirt.

➤ Tams.1/ Asl.44

- *Ihi, ilaq ad nexdem akk ayen yellan fell-ay akken qqaren : la yukallifu allahu nafsena illa wuseaha. Yerna yella yiwen n le proverbe s taerabt i d-yeqqaren : kul euḥla fiha xir.*

Adiwenni

Segmi d-nennuda merra anawen n temlellit tungilt yellan deg usagem-nney, nettwali dakken angal yettusmersen s tuget d anaw amezwaru, yeeni tamlellit tungilt tamgens-fyirt. Anaw-a n temlellit tungilt yettusemres syur aselmad anda yessexdam tutlayin-nniḍen akka am taerabt d tefransist (Tams.2/ Asl.1 - *Donc, tamsirt-nney d tirawalt, l'orthographe.*), naḡ s ubrid n usuqqel s uemres n wawalen d-yekkan seg tutlayt-nniḍen (Tams.2/ Asl.18 – *Est-ce que dagi d tiyri ara yeylin ?*).

Deg umkan wis-sin, ad naf tamlellit tungilt timger-fyirt yettmagan s sin n yiberdan, hib s usuqqel, hib srid, yeeni, ad neddem iḥricen n tefyirt ad ten-nger srid deg yinaw.

▪ Asuqqel

Tams.1 / Asl.22 : ... *Sebea n tunṭiqin, donc, sept syllabes.*

▪ Srid

Tams.1 / Asl.1 : ... *Donc, c'est l'évaluation de deux Chapitres.*

Tamlellit tungilt timfey-fyirt tetṭef amkan aneggaru, drus kan i tettusexdem deg usaka-nney. Terza inzan d tenfaliyin tusbikin i yueren i usuqqel deg tutlayt tasarawt*, dagi tamaziyt.

Tams.1 / Asl.45 : *Ihi ilaq ad nexdem akk ayen yellan fell-ay akken qqaren : **La yukallifu allahu nafsen illa wuseaha.** Yerna yella yiwen n le proverbe s taerabt i d-yeqqaren : **Kul euṭla fiha xir.***

Tams.3 / Asl.41 : *Anwi ur nefhim ara le deuxième exercice ? Nay akken qqaren : "**Rabbana wa laka elḥamd**".*

Nettwali dayen, tutlayt iyemmren nay tin d-yettbinen s waṭas deg kraḍ n wanawen n temlellit tungilt, d tutlayt tafransist. Tutlayt taerabt s sin n yisufar-s, taklasikit d tentalant, tettbin-d drus yer tama n tmaziyt deg sin n wanawen imezwura (tamgens-fyirt d temger-fyirt), maca tuget deg wanaw wis kraḍ (timfey-fyirt), acku terza inzan, tinfaliyin n lemquadra d lemšana d-yekkan seg tesreḍt tineslemt (**La yukallifu allahu nafsen illa wuseaha / Kul euṭla fiha xir / Llah ibarek...**)

5-2- Tiwuriwin n temlellit tungilt

Kra n yimnadiyen fkan tixutert deg usbadu n temlellit tungilt i tyessa-ines, ma d kra-nniḍen rran tamuyl-nsen yer twuri acku ḥesbantt am tumant taminawt* d-ixedmen amayadef imdiwenni* anda afran n tutlayt yezmer ad yawi anamek am umagis* n yizen (Gumperz, 1989).

Temlellit tungilt deg tegnit n tneyrit d yiwen ubrid izemren ad yesɛu aṭas n twuriwin ama si tama n uselmad ama si tama n unelmad. Zerru temlellit tungilt yessuruf-ay akken ad negzu timental i yettaḡḡan imsiwel amsintlay akken ad yessemres ugar n yiwen n ungal deg yiwet n tmenna. Ad d-nesmekti dakken Gumperz (1989) yessemgared gar temlellit tungilt taminawt* d temlellit tungilt tamsegnit*. Ihi, deg usagem-nney ad neereḍ ad d-nessufey snat-a n temlelliyin tungilin : tamlellit tungilt taminawt* d temlellit tungilt tamsegnit*.

Iwakken ad nezrew tiwuriwin n temlellit tungilt deg yidiwenniyen n yinelmaden d yiselmaden deg tenit n tneyrit n tmaziyt,

iwakken dayen ad negzu azal nay tawuri tetturar tumant-a, ad d-nsumer asismel yeddem Gumperz.

5-2-1- Tamlellit tamsegnit

Tamlellit tamsegnit teqqen yer ubeddel n tegnit n teywalt. Tessuruf-ay iwakken ad neeqel tigensas tinmettiyin i xeddmn yimsiwal yer tutlayt-a nay tutlayt-in deg kra n tegnatin.

➤ Tams.1/ Asl.45

- *Ihi, ilaq ad nexdem akk ayen yellan fell-ay akken qqaren : "la yukallifu allahu nafsen illa wuseaha".*

Ma nmuqqel amedya-ya, ad nwali dakken deg temsirt tamezwarut, aselmad deg yidewenni-ines, yessemres tamlellit tungilt tis-kraḍet, yeeni tamlelli tungilt timfeɣ-fyirt : « *la yukallifu allahu nafsen illa wuseaha* ». Anect-a nezmer ad t-id-nsegzu dakken yella deg yiwet n tegnit anda t-terra tmara ad yessexdem adris yettuqedsen, Leqran, yellan s taerabt taklasikit. Ihi asemad, terra-t tmara ad t-id-yini akken yella deg tutlayt taneslit war ma yessuqqal-it-id yer tmaziyt.

5-2-2- Tamlellit taminawt* nay timdiwennit*

Sumata, tamlellit taminawt nay timdiwennit tettili dg yidinniwen n yal ass gar ieggalen n twacult. Mi ara yefren yimsiwal ad yezri seg ungal yer wayeḍ deg yidewenni, acku yella gar-as akked win i s-yesmuzguten wassay n laman d teflest* (Cambrone S., 2004).

Gar tiwuriwin n temlellit tungilt timdiwennit d-yebder Gumperz :

5-2-2-1- Tabdert (tullsa n yinaw)

Deg wanaw-a n temlellit tungilt, imsiwel yexs ad d-yawi akk inaw akken d-yettwanna. Mi d-nienni kra s tutlayt yemgaraden d tutlayt s d-nettmaslay si tazwara, anect-a yeskanay-d dakken imsiwel yexs ad iwexxer nay ur iwufeq ara wayen d-tewwi tebdert-nni (amagis*).

➤ Tams.1/ Asl.45

- *Yerna yella yiwen n le proverbe s taɛrabt i d-yeqqaren : "kul
εϕla fiha xir "*.

Deg umedyaya-ya ɣur-neɣ snat temlelliyin tungilin timfey-tlayin. Da, ahat d lixsas n wawalen n tmaziyt ilaqen akken ad d-yessuqqel inzi-ya i t-yeğğan ad t-yessexdem akken yella deg taɛrabt tantalant : "*kul εϕla fiha xir*".

5-2-2-2- Tummlin* n win iwumi nettmeslay

Deg taggayt-a n temlellit tungilt, hib ad nsexdem imerna d yisuraz imezzulen* iwakken ad d-nejbed lbal n unelmad ɣef kra n tɣawsa, naɣ ad d-nefren yiwen seg-sen, ma d inelmaden-nniɣen ur ttikkin ara deg udiwenni.

Tams.1 /Asl.17:

- *Alors, tunṭiqin-agi nezmer ad tent-id-nssusru s timawt.*

Tams.1 / Asl.26 :

- *Dagi dayen ur nezmir ara ad nini "ɣef rrmel", parce que zɣay
i lmenteq, donc, ad nini "f rrmel".*

Tams.2 / Asl.11

- *Ihi, awal agi n "tmaziyt" ad as-nini d amaruz. I wacu ? Parce
que iqqen. Wagi, "tamaziyt" d ilelli, libre, ur iqqin ara.*

Akken nettwali deg yimediyaten-a, aselmad yessemres isuraz imezzulen*, iwakken ad d-yejbed lbal n yinelmaden-is : *Alors* (Tams.1 /Asl.17), naɣ akken a d-yesfukel* turdiwin-is : *parce que, donc* (Tams.1 / Asl.26 ; Tams.2 / Asl. 11).

5-2-2-3- Tullsa*

Tullsa d temlellit tungilt tamgens-fyirt anda imsiwel yeqqar-d izen deg yiwet n tutlayt, syin ad s-d-yelles awal s wawal s tutlayt-nniɣen. Tullsa-ya, iswi-ines d asefhem n wayen d-yenna d usuget ɣef yiwen n yisalli.

➤ **Tams.1/ Anl.2 / Asl.8**

- *D acu i d "talya"?*

- *Talya, la forme, eccakl, ačhal n les vers i yesea ?*

➤ **Tams.1/ Asl.18**

- *Donc, nenna-d, tuntiqin-agi ur ilaq ara ad ffyent i talyiwin i d-nefka akken-nni, tessea n tuntiqin nay neuf syllabes i d-nefka, ur ilaq ara ad neffey i tigi.*

Akken nwala deg yimediyaten-a, tulla *Talya/ la forme/ eccakl* (Tams.1 /Anl.2/ Asl.8), *tesea n tuntiqin/ neuf syllabes* (Tams.1 / Asl.18) ur d-trennu ara issalli yef wayen d-yettwanan s tmaziyt. Deg umedyama amezwaru, nettwali dakken imsiwel yessexdem snat n tullsiwin s tefransist akked taerabt.

5-2-2-4- Lixsas deg wayen yerzan amawal deg tutlayt tasarawt nay deg snat tutlayin

Mi ara nmuqqel addad n tutlayt tamaziyt ideg tella assa, anekum-is deg uyerbaz azzayri yella-d drus-aya, amawal-is deg tuget-is d awalen imaynuten ; yef waya, ama d iselmaden, ama d inelmaden mačči d ayen isehlen fell-asen akken ad tt-ssinen akken iwata. Ihi, mačči d ayen yessewhamen ma nwala-ten sexdamen taerabt d tefransist yer yidis n tmaziyt deg yidiwenniyen deg tneyrit n tmaziyt, yas ulama tikwal iselmaden eerrden ad mmeslayen tamaziyt iman-is kan. Ihi, iwakken ad d-yermen lixsas-a n umawal, ur heßsen ara deg tmeslayt, semlelayen gar tmaziyt, taerabt d tefransist.

➤ **Tams.3 / Anl. 4 / Asl.14**

- *Mass, dacu i d imyan?*

- *D tayawsa tettemyay-d akka am les plantes.*

➤ **Tams.3 / Asl.16**

- *Est-ce que tfehmem jusqu'a présent ?*

➤ **Tams.3 / Anl.3**

- *Lebher, parasol, les touristes.*

Talya-ya n umattar "*est-ce que*" deg tmaziyt ur telli ara, nessexdam deg tuget tanfalit n taerabt "*ya hel tura*". Da, aselmad yefren ad yesseqdec tanfalit n tefransist ahat akken ad yessiweđ izen

akken iwata. Kifkif dayen, awalen "*lebher*", "*parasol*", "*touristes*" ur llin ara deg tutlayt n yal ass, nay γas ma yella llan, ad ten-naff d awalen imaynuten, ur ten-nessinen ara, γef waya anelmad yetterra γer tutlayin-nɗien, taerabt d tefransist.

5-3- Tisudas n tmllellit tungilt

Nsemma *tisudas* i temhal* timutlayin i iferren umdan ama ifaq ama ur ifaq ara. Deg usagem-nney nufa-d kuzet n tsudas tigejdanin :

5-3-1- Tamsengmit*

Σlaḥsab n Ehrhart (2003)¹⁵, tikwal aselmed yettḥettim tilin n temlelliyin tungilin, i usegzi n temsirt, i usishel n uneremis gar uselmad d yinelmaden.

➤ **Tams.1 / Anl.2 / Asl.8**

- *D acu i d "talya"?*

- *Talya, la forme, eccakl, aḥal n les vers i yesea ?*

➤ **Tams.3 / Asl.6**

- *Allez, xedmem, vite.*

Iwakken ad yaweḍ γer yiswi-ines, iwakken ad d-yerr i yinelmaden akken yessefk, deg temsirt tamezwarut ideg i neḥder, aselmad war akukru, yessemlelli gar kraḍet n tutlayin, tamaziyt, taransist d taerabt (Tams.1/ Anl.2/ Asl.8). Deg umedyā d-yettwakksen deg temsirt tis-kraḍet (Tams.3/ Asl.6), nettwali iwakken ad iqerreb γer yinelmaden-is, aselmad yessexdem anaw n temlellit tungilt tamgens-fyirt "*allez, xedmem, vite*". Iswi-ines akken ad idemmer ad xedmen yerna ad ten-iger deg tegnit n teflest.

5-3-2- Almad*

Inelmaden ferrnen azray seg ungal γer wayeḍ ticki xsen ad mmeslayen γef yiwen n usentel yerna ur ttafen ara awalen umqiten* iwakken ad d-senfalin tidmi-nsen (Cambrone S., 2004).

➤ **Tams.1 / Anl.1**

- *Donc, ce n'est pas obligé ad nekteb "tameslayt deg yilsawen".*

¹⁵ Yibder-it-id Stella Cambrone S., 2004.

➤ **Tams.3 / Anl.1**

- *Elqawaɛid, qawaɛid el ġumla, dirasat enneṣ, amek, ismawen-nsen s tmaziyt?*

➤ **Tams.3 / Anl.3**

- *Lebħer, parasol, les touristes.*

Deg umedyā amezwaru (Tams.1 / Anl.1), anelmad yettmeslay-d yef yiwēn n usentel (*Donc, ce n'est pas obligé ad nekṭeb "tameslayt deg yilsawen"*), ihi, yufa-d iman-is sdat n yiwet n tēgnit anda terra-t tmara akken ad yessemres kra n talwiwin n temlelit tungilt, hib gar tmaziyt d taerabt, hib gar tmaziyt d tefransist, naḡ deyen gar tmaziyt, taerabt d tefransist. Ma yella d imedyaten wis-sin wis-kraḍ (Tams.3 / Anl.1 ; Tams.3 / Anl.3), anelmad yefka asteqsi yettnadi tiririt fell-as (*Elqawaɛid, qawaɛid el ġumla, dirasat ennaṣ, amek, ismawen-nsen s tmaziyt ?*), naḡ, yeereḍ akken ad d-yerr yef usteqsi s-yettunefken (- *Lebħer, parasol, les touristes*). Sdat n snat n tēgnatin-a, sennig n tmaziyt, anelmad yessemres hib taerabt, hib tafransist, naḡ i snat yef tikkelt.

5-3-3- Taminawt*

D ticki azray seg tutlayt yer tayed ur d-yelli ara s qella n tezmirt* n yimsiwel deg tutlayt tasarawt*, maca yella-d s tsudest* ilan azerrer yef wassayen gar yimdanen. Tasudest-a* tessuruf asmekti i yimsefliden dakken imsiwel ila aṭas n tmagiyyin*, yal yiwet deg-sent teqqen yer yiwet n tutlayt (Cambrone, 2004).

➤ **Tams.1 / Asl.6**

- *Donc, ad tili la lecture tewzen, mačči am tefyar-nniḍen. Gef waya nezmer ad nekkes isekkilen. i wacu ?*

Deg umedyā-ya, aselmad yessemres "*Donc / la lecture*" (iram n tefransist) deg umkan n "*Ihi / tayuri*" (iram n tmaziyt). Mačči d lixsas i yellan deg tutlayt n tmaziyt, naḡ d tizmirt ur ila ara uselmad alami yessexdem temlelit tungilt, maca s tsudest taminawt.

5-3-4- Turart*

Ilmen n Caubet (2001 : 26)¹⁶, artay* yezmer ad yili yessewham, asulfu dayen deg wayen yerzan artay yessedhay. Tasekta* yerzan turart n temlellit tungilt tessuruf yimsintlayen iheqqaniyen, mi ara yilin gar-asen, akken ad sibninen, ticki ara sexladden tutlayin ; tettli turart s wawalen gar tutayin.

➤ **Tams.1 / Asl.33:**
- *Ahaw, allez rapide.*

➤ **Tams.1 / Asl.44 :**
- *Lmeena-s, ma yebna yiwen yef rrmel, ma bnac.*

Deg umedyia amezwaru, aselmad yezmer ad d-yini : - *Ahaw, yiwlet*, maca yextar ad yessexdem *allez-y* ilan anamek *ahaw* s tmaziyt akked *rapide*, iwakken ad isedfu* ahulfu-ines dakken yettemsefham d yinelmaden-is. Deg umedyia wis-sin, aselmad yessexdem taerabt tantalant akken ad d-yessefhem i yinelmaden-is s yiwen ubrid yessedsayen dakken « win yebnan axxam-is yef rrmel » hseb-it amzun ur yebni ara, *ma bnac* s taerabt tantalant.

6-Taggrayt

Ter tagara n tezrawt-a d-yellan yef usagem-nney s udfar n tezri n Gumperz, nessawed ad d-nsideg* tumant n temlellit tungilt yerna ad nsemgired talayiwini-ines, tiwuriwin-is akked tsudas-is d tmental yettawin inelmaden d yiselmaden ad smersen tamlellit tungilt deg tegnit n tneyrit n tmaziyt.

Ilmend n wannay-nney*, ilmend dayen n M. Causa (2002), tamlellit tungilt yessemres uselmad twulem akk tignatin n unermis n tutlayin. Yal asemres amutalay, mačči dayen ur nwata ara i uselmed : maca yezmer ad yili d yiwen ubrid yessishilen aselmed gar wiyad. Tamlellit tungilt yessefk ad ttunehsab am tsudest iman-is gar tsudas-nndien n uselmed. Ma yella d inelmaden, semrasen tamlellit tungilt xersum mi ara xsen ad d-inin kra n tyawsa maca xussen-ten wawalen i s ara tt-id-inin.

¹⁶ Yibder-it-id Stella Cambrone, 2004.

Σλαḥsab n yimazzayen* n tsensegmit, gar tanfuyin* tigejdanin n temlellit tungilt deg uselmed, nezmer add-nebder :

- Asnerni nay aseggem ulmad n tutlayt tanicant* akked yiccegwan* ussnanen yettuselmaden (ajbad n lbal, ccfawa, atg.)
- Asbuyar, alday, aselqey n tussniwin, d usnerni n uttafttar* amutlay.
- Asbuyar d usnerni n tezmar tiyfutlayin* (asali n yimezgar gar tutlayin, tudsa* timsemgiredt yezgan, idgan yezdin d yidgan yemgaraden i sin n yinagrawen imutlayen).

Amawal

Timlellit tungilt : alternance codique	Akala : processus
Anaw/ anawen : type	Asafar : variété
Tamyiftlayt : diglossie	Asikel : transfert
Angal : code	Asiwel : parole
Awfus / iwfulsen : manuel	Tagnut : norme
Tumant: phénomène	Insintlayen imnegduyen : bilingues
Amefyutlay/ imefyutlayen : extra-linguistique	équilibrés
Timhal n wallay : opérations mentales	Insintlayen iremnegduyen : bilingues
Tiwizi : symbiose	déséquilibrés.
Artay: mélange	Tizmirt : compétence
Amriri : commutation	Amyudes : juxtaposition
Iyemmer : domine	Isey : prestige
Anekti / inektiyen : concept	Amayadef : interférence
Awanek/ iwunak : Etat	Tasnanawt : typologie
Tilla : conflits	Amezzul / imezzulen : logiques
Taneyruft : modèle	Talkemt : séquence
Amyučči : phagocytose	Timenna : énoncés
Leḥḥu asnilsiman : fonctionnement psycholinguistique	Tasarawt : matrice
Tamamat : mère	Taminawt : discursive
Asiswer : stratification	Seld : après
Tameskalt/timeskilin : variable	Azerrer: influence
Imzerref : légitime	Tamsegnit : situationnelle
Tizzurfa : légitimité	Taflest : sécurité
Tamkkust : substitution	Tareflest: insécurité
Tameywalt : véhiculaire	Tullsa : Répétition
Tatrerit : modernité	Tamsengmit : Pédagogique
Asizzey : spécialisation	Almad : apprentissage
Attafttar : répertoire	Asatel : contexte
	Umqit : exact
	Tamagit : identité

Tayfutlayt/ tiyfutlayin : métalinguistique Tudsa : démarche Umray : complexe Ameyllet : hiérarchie Tamyiwant tamutlayt : communauté linguistique Imdiwenni : conversationnel Amagis : contenu Tummlin : désignation	Tasekta : dimension Turart : Ludique Sedfu : renforcer Yemmezdi : standardisé Sideg : repérer Annay : observation Amazzay/ imazzayen : spécialiste Tanfut/ tanfuyin : intérêt Tanicant : cible Iccig/ iccegwan : discipline
--	--

Idlisen

- Abric, J.-C. (1994), Pratique sociales, représentation sociales », in Abric J.-C (éd.). *Pratique sociales et représentation sociales*. Paris, PUF.
- Anciaux, F. (2010), «Vers une didactique de l'alternance codique aux Antilles françaises». Colloque international "Spécificités et diversité des interactions didactiques : disciplines, finalités, contextes", Université de Lyon - ICAR - CNRS - INRP, 24-26 juin 2010, Juin 2010, LYON, INRP, France. <hal-00534425>
- Azzedine, M. (2007) «La transition de l'intraphrastique à l'interphrastique dans les usages conversationnels des étudiants algériens ». *Synergies Algérie, 1*, 49-62.
- Bigot, V. & Cicurel, F. (2005), « Présentation. Les interactions en classe : contextes, ressources, enjeux ». *Le Français dans le Monde. Recherches et applications : Les interactions en classe de langue*, numéro spécial juillet : 4-6. Block,
- Boucherit, A. (1987), « Discours alternatif arabe/français à Alger », *La Linguistique* vol. 23-2, PUF, 117-129.
- Boyer H. & Peytard J. (1990), « Les représentations de la langue : approches sociolinguistiques », in *Langue Française*, N° 85 (Numéro spécial).
- Calvet, L.-J. (1993), *La sociolinguistique*, Presses Universitaires de France, Paris.
- Cambrone, S. (2004), « Contact de langues en milieu scolaire. L'alternance codique en situation de classe : quelles stratégies ? Fort-de-France.
- Canut, C. (1995), *Dynamique et imaginaire linguistique dans les sociétés à tradition orale*. Thèse de Doctorat, Université Paris III.

- Castellotti, V. & Moore, D. (1997), « Alternner pour apprendre, alterner pour enseigner, de nouveaux enjeux pour la classe de langue ». *Études de Linguistique Appliquée*, 108 : 9-37.
- Castellotti, V. (2001), « Pour une perspective plurilingue sur l'apprentissage et l'enseignement des langues ». In Castellotti, V. (éd.). *D'une langue à d'autres : pratiques et représentations*. Publications de l'Université de Rouen. Pp. 9-37.
- Caubet, D. (2001), « Comment apprendre le code-switching. Comment les langues se mélangent. code-switching en francophonie ». Paris, L'Harmattan. Pp. 21-32.
- Causa, M. (1996), « Le rôle de l'alternance codique en classe de langue ». *Le Français dans le Monde. Le discours : enjeux et perspectives*, numéro spécial juillet. Paris : Hachette Coll. Recherches et applications. Pp. 85-93.
- Causa, M. (2002), *L'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère – Stratégies d'enseignement bilingues et transmission de savoirs en langue étrangère*. Bruxelles: Peter Lang SA
- Causa, M. (2007), « Enseignement bilingue. L'indispensable alternance codique ». *Le Français dans le Monde*, 351, mai. Pp. 18-19.
- Coste, D. (1997), « Alternances didactiques », pp. 393 - 400, in *Etudes de Linguistique Appliquée*, n°108. Paris : Didier Erudition.
- Dabène, L. (1994), *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*. Paris : Hachette.
- Doise, W. (1989), « Attitudes et représentations sociales », in Jodelet D. (dir.), *Les représentations sociales*. Paris, PUF.
- Duverger, J. (2007), « Didactiser l'alternance des langues en cours de DNL », *Tréma* [En ligne], 28 | 2007, mis en ligne le 03 juin 2009, Consulté le 28 janvier 2015. URL : <http://trema.revues.org/302>
- Garmadi, J. (1981), *La sociolinguistique*, Presses Universitaires de France, Paris.
- Gumperz, J. (1989) : *Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative*. Paris l'Harmattan.
- Hamers, J.-F. & Blanc M., (1983), *Bilinguisme et bilinguisme*. Bruxelles, Mardaga.
- Hamers J.-F. (1997), « Contact de langues », in *Sociolinguistique*. Concepts de base. Mardaga. Pp. 94-95.
- Labov, W. (1976), *Sociolinguistique*. Les Editions de Minuit, Paris.

- Lafontaine, D. (1986), *Le parti pris des mots : normes et attitudes linguistique*. Pierre Mardage, 102 Editeur, Bruxelles.
- Mackey, W.-F. (1982), *Bibliographie internationale sur le bilinguisme* (2^e éd.), Québec : Presses de 'Université Laval.
- Mackey, W.-F. (1997), « Langue maternelle, langue première, langue seconde, langue étrangère » , in *Sociolinguistique*. Concepts de base. Mardaga. Pp. 183-185.
- Matthey, M. & Moore, D. (1997), « Alternance des langues en classe : pratiques et représentations dans deux situations d'immersion », in *Travaux Neufchâtelois de Linguistique*, N° 27. Pp. 63-82.
- Matthey, M. & Véronique D. (2004), « Trois approches de l'acquisition des langues étrangères: enjeux et perspectives ». *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère*, 21. Pp. 203-223.
- Moore, D. (2001), « Une didactique de l'alternance pour mieux apprendre ? ». *ÉLA, Revue de Didactologie des langues-cultures*, 121, 71-78.
- Poplack, S. (1988), « Conséquences linguistiques du contact de langues : Un modèle d'analyse variationniste », *Langage et société* n° 43, Maison des sciences de l'homme. Pp. 23-48.
- Simon, D.-L. (1997), « Alternance codique en classe de langue : rupture de contrat ou survie? ». *Études de Linguistique Appliquée*, 108. Pp. 445-456.
- Thiam, N. (1997), « Alternance codique », in *Sociolinguistique*. Concepts de base. Mardaga. Pp. 32-35.
- Zaboot, T. (1990), *Un code-switching algérien: le parler de Tizi-Ouzou*, Thèse de Doctorat de linguistique (dir. Anne Lefèbre), Paris V-Sorbonne.